



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Francés-Español

Materia	Traducción idioma 2, II: Francés- Español			
Código	V01G230VEI509			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación (Español-Inglés) Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)El objetivo general es desarrollar los conocimientos y estrategias básicos para la traducción de textos del francés al español. Si bien se trata de una asignatura de traducción desde la segunda lengua extranjera, los/las estudiantes ya han cursado Traducción idioma 2,I: francés-español, asignatura de la que es continuación, así como otras asignaturas de traducción, de lengua francesa y de aspectos teóricos sobre traducción. Este bagaje de conocimientos y estrategias del que ya se disponen se tomará como punto de partida para mejorar las competencias específicas en el ámbito de la traducción del francés al español.			

Competencias de titulación

Código

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A1	B2
	A4	B4
	A18	B9
	A33	B17
(*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II (francés), identificando tanto as *especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	A1	B2
	A2	B4
	A4	B7
	A18	B9 B17
(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	A1	B2
	A2	B3
	A4	B4
	A17	B7
	A18	B9
	A21	B17
	A22	
A30		

(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	A1 A2 A10 A17 A18 A21 A22 A30 A32	B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17
--	---	---

(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor	A2 A4 A10 A17 A18 A21 A22 A30 A32	B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17
--	---	---

Contidos

Tema	
(*)1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	(*)1.1. Análise e crítica de traducións.
(*)2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	(*) 2.1. Identificación de *dificultades: Análise *textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3 Guía de estilo e *normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
(*)3- Aspectos *contrastivos na tradución do francés ao español	(*)3.1. *Morfosintácticos 3.2.*Léxico-*semánticos 3.3. *Estilístico-*discursivos 3.4.*Convenciones da escritura.
(*)4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	(*)4.1.Tipos *textuales
(*)OBSERVACIÓN : A presentación *secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe un xeito lóxico de organizalos, pero non se trata de *compartimentos *estancos, senón que todos están *claramente interrelacionados.As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista *didáctico se *focalicen uns ou outros de xeito paulatino e específica.	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	35	39

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	(*)Exposición por parte de la profesora de los contenidos de la materia objeto de estudio. Dada la naturaleza esencialmente práctica de la asignatura este tipo de clases será muy reducido y se utilizarán para: a) introducir las diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas y estrategias tradutoras. c) establecer las directrices de encargos/proyectos, y ejercicios o actividades a desarrollar por el/la estudiante.

Trabajos de aula	(*)Realización de diversas actividades (ejercicios prácticos, revisión y preparación de encargos o proyectos de traducción, etc.) diseñadas para el desarrollo de los objetivos del programa. Se realizan en el aula, con la supervisión de la profesora. Se trabajará combinando el trabajo individual con el trabajo en grupo. Se conciben como talleres cuya finalidad es realizar una simulación selectiva de las condiciones de trabajo propias de la práctica profesional, si bien teniendo en cuenta que estamos en una fase de aprendizaje. Pueden estar vinculados al desarrollo actividades autónomas del estudiante.
Presentacións/exposicións	(*)Exposición por parte de los estudiantes en el aula de los textos de lectura obligatoria (en las clases presenciales se entregará la relación) y/u otras posibles actividades que se puedan proponer. Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.
Actividades introductorias	(*)Sesión presencial en la que: <ul style="list-style-type: none"> 1) se presentan los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos (contextualizados en el módulo y en el grado), planificación y metodología docente y sistema de evaluación; 2) se resuelven posibles dudas en relación con estas cuestiones; 3) se realiza una evaluación diagnóstica (con fines informativos, sin repercusión en la evaluación final).

Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)As diferentes actividades propostas implican unha atención *personalizada que se realiza nas sesións *presenciais ou nas *tutorías. Para facilitar o *seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (* http://*faitic.*uvigo.é)A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	(*)As diferentes actividades propostas implican unha atención *personalizada que se realiza nas sesións *presenciais ou nas *tutorías. Para facilitar o *seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (* http://*faitic.*uvigo.é)A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	(*)a) Resumen escrito de todos los textos de lectura obligatoria que se propongan b) Realización de otras posibles actividades que se puedan proponer vinculadas con estas lecturas o los contenidos del curso y no se hayan especificado en los apartados anteriores.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	(*)Serán de varios tipos y se evaluarán con diferentes porcentajes: 1) REALIZADAS FUERA DEL AULA: 1.1. Encargos de traducción para entregar (valor total: 20%): Traducción del francés al castellano de diversos textos que se propondrán durante el curso. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas. Las fechas de entrega y características más detalladas se precisarán en las clases presenciales. 1.2. Proyecto de traducción: (valor total: 30%): Encargo de traducción de un texto más extenso que los encargos indicados en el punto 1. La traducción debe ir acompañada de: análisis del TO, comentario de dificultades, bibliografía y fuentes de documentación consultadas. La fecha de entrega y características más detalladas de este proyecto se precisará en las clases presenciales 2) REALIZADAS DENTRO DEL AULA: Exámenes (valor total 40% Es necesario que la nota del segundo examen y la media de los dos sea igual o superior a 5). Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso. El primero tendrá lugar entono a la mitad del semestre y el segundo entorno a la última semana de clase del semestre. Las fechas concretas se indicarán en las clases presenciales Características de los exámenes: a) Duración: 2 horas; b) Traducción de un texto en francés al castellano y breve caracterización del mismo; c) Extensión: en torno a 400 palabras; d) Se permite la consulta de documentación en papel (diccionarios y otras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que el/la estudiante considere oportuno (la documentación la llevará cada estudiante); e) No se permite la consulta de apuntes u otro tipo de notas, ni recursos informáticos o electrónicos).	90 (ver distribución de este porcentaje en función de las diferentes pruebas previstas en este apartado)

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230VEI612

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230VEI306

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230VEI104

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230VEI205

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230VEI412
